



**8ème FESTIVAL  
des Fifres de Garonne  
10ème FÊTE DU VIN ET DE L'ALOSE**

**TOUJOURS IMITÉE JAMAIS ÉGALÉE**

Inscriptions à envoyer chez :

**Francis Lacroix**

**«Les Arrocs»**

**33490 St Pierre d'Aurillac**

**Tél : 05 56 62 28 71**

Accompagnées du règlement à l'ordre de

**GAVÈS CCP 7 469 97 x Bordeaux**

Prix de la soirée : 120 Francs

(Membre des Gavès et Comité  
des fêtes nous consulter)

Nom : .....

Nbre de personnes : .....

Tél : .....



**Aquitaine Bus**

**Jean-Luc Olivier**

*EXCURSIONS - ORGANISATIONS VOYAGES*

"La nauze" - 33490 Verdélais

Tél. : 05 56 62 05 89 / 05 56 62 08 88 - Fax : 05 56 78 71 82

**S.A.R.L. Bédouret**

**Plomberie - Zinguerie**

La Barrail - 33 Fargues

Tél : 05 56 62 37 27 - Fax : 05 56 63 25 00

**Joël St Marc**

**Assureur Conseil - Correspondant afer**

40 Avenue Jean Jaurès - 33190 La Réole

Tél. : 05 56 61 00 28 - Fax : 05 56 61 15 71

**FIFRES DE GARONNE 98**



**ST PIERRE D'AURILLAC**

**GIRONDE**

**27 & 28 JUIN 1998**



les sous-fifres  
de St Pierre



**l'été  
gironde**



**CARREFOUR  
DES M. COULES ET DARRÈS  
TRADITIONNELLES  
EN AQUITAINE**

CONSEIL REGIONAL



**Saint Pierre d'Aurillac**





## St Pierre 98 8 ans déjà... l'enfant grandit !

**C**HEMIN d'Aquitaine qui de la Gascogne à la Provence, en passant par le Pays Basque et le Etats-Unis... de la Tradition à la Création, le cru 98 est plus que prometteur...

**Fifres, violons, tubas, accordéons, chants vont mener la danse pour faire de ce moment là un temps fort de notre "Eté Girondin"....**

**A nous d'appivoiser cette tranche de vie.**

**Pierre Scheidt**



### Assurances Placements Cabinet Dieulivol - Gallissaire

Rue J. Renou - BP 49 - 33191 La Réole  
Tél.: 05 56 61 25 01 - Fax: 05 56 61 03 15  
Rond Point d'Aquitaine - 33210 Langon  
Tél.: 05 56 63 19 88

### 21<sup>ème</sup> Hestejada de las arts Uzeste

du 15 au 23 Août 1998  
Les cultures transartistiques de la compagnie  
Lubat de Gascogne et ses invités  
Compagnie Lubat  
Le Bourg - 33730 Uzeste  
Tél : 05 56 25 38 46 - Fax : 05 56 25 36 12

## SOUN E LUTZ IN UZESTOIS (Son et lumière de Spectacle)

Le Bourg - 33730 UZESTE  
Tél. & Fax : 05 56 25 83 78

## 8<sup>ème</sup> FESTIVAL DES FIFRES DE GARONNE

UNE PARTICIPATION DE 20 FRANCS EST DEMANDÉE À TOUS LES SPECTATEURS DU FESTIVAL.

EN CONTREPARTIE, IL VOUS SERA REMIS UN MAGNIFIQUE BADGE 98 ORIGINAL, MILLÉSIMÉ ET FABRIQUÉ ARTISANALEMENT PAR UNE ARMÉE DE BÉNÉVOLES...

RENSEIGNEMENT jusqu'au 28 Juin :

o MAIRIE : 05 56 63 30 27

o ACCUEIL 27 & 28 JUIN : 05 56 76 12 79

CONTACT PRESSE :

o PIERRE SCHEIDT : 05 56 76 88 28

POUR LA FÊTE DE L'ALOSE :

INSCRIPTION AVANT LE 21 JUIN S'ADRESSER À :

o FRANCIS LACROIX : 05 56 62 28 71

RÉGIE TECHNIQUE : MANO COSTA

o SON : SERGE CIOTTA - EXTÉRIEUR NUIT  
33720 LANDIRAS

o LUMIÈRE : JOËL BOUDÉ - SOUN E LUTZ - UZESTE

Remerciements à tous ceux qui font que ce 8<sup>ème</sup> Festival existe.



## SARL COUTHURES BERNARD

Travaux viticoles

15 ans d'expérience dans les Graves et le Sauternais

Tous travaux de la vigne aux vendanges

Personnel permanent et compétent

Lieu dit «Brandais» - 33000 St Pierre d'Aurillac

Tél. & Fax : 05 56 76 41 30



### Crédit du Nord - Vous d'abord

Toutes les formules de crédit pour financer  
chacun de vos projets.

Agence à Langon : 18 allées Jean Jaurès - 33213 Langon

Tél : 05 56 63 12 73

## S.A.R.L. MATE

DECAPE MEUBLES, MENUISERIES TOUS  
METAUX

2 bis, chemin de Cassagne - 33490 St Macaire

Tél : 05 56 62 34 09 - Fax : 05 56 63 29 69

## HIFI NON STOP

HIFI - TV - VIDEO



INSTRUMENT DE MUSIQUES - DISQUES

INFORMATIQUE PROFESSIONNELLE

& GRAND PUBLIC

RESIDENCE LECLERC - 33210 LANGON

TEL : 05 57 98 09 42 - FAX : 05 57 98 09 49

EMAIL : 101512.3513@COMPUSERVE.COM

## HISTORIQUE ET PROJET

### 8<sup>ÈME</sup> FESTIVAL DES FIFRES DE GARONNE

*Créé en 1991 par les Sous-Fifres de St Pierre, le Festival des Fifres de Garonne est inscrit dans le cadre de l'été Girondin depuis 1994. Cette Fête, largement soutenue en 1997 par le Conseil Général, le Conseil Régional, la Municipalité de St Pierre d'Aurillac, le Carrefour des Danses et des Musiques Traditionnelles en Aquitaine, le Bassin Adour-Garonne, est en plein essor ; plébiscité par les médias et la population locale toute entière mobilisée à cette occasion.*

*Elle a connu en 1997 un incontestable succès en rassemblant et en dynamisant des pratiques musicales traditionnelles de différentes régions et en osant une création originale avec la première représentation de l'Occidentale de fanfare, jumelage Bretagne (Bagad)/Gascogne (Ripataoulère) sous la direction de Francis Mounier.*

*Cette année encore le défi est de taille puisque le groupe basque Oskorri rencontrera le groupe varois Entre 2 Oc. Sans oublier les nombreux groupes qui font que ce Festival existe depuis 8 ans.*

### Château Le Livey

M. Mme René Vannetelle

Chambres d'Hôtes  
33490 St Pierre d'Aurillac

Restaurant - Guinguette

### "LA BULLE D'EAU"

Convivialité - Cadre splendide

Bord du Canal - 2<sup>ème</sup> écluse - 33000 Castets en Dorthes  
Tél : 05 56 62 81 02

### Château Cherchy

Grands vins de Graves et de Sauternes

Michel Desqueyroux et ses enfants

17, le blanc - 33210 Pujols sur Giron - France

Tél. : 05 56 78 62 01 - Fax : 05 57 31 00 87

**FIFRES de GARONNE 98**  
**27 & 28 Juin 1998**  
**à St Pierre d'Aurillac :**  
**Une Originalité**

**C'**est une fête de la convivialité et de la ruralité sur la garonne.

Elle rassemble, dynamise des pratiques originales de musiques traditionnelles de toute la France avec une attention particulière pour le fifre et tambour

**RENCONTRE :**

Comme les autres années le Festival sera une occasion de confronter les différentes pratiques du fifre en France avec en invités : les Fifres et tambours de Gans, les Sous-Fifres de St Pierre, l'Atelier de Fifres et Tambours de St Pierre, le Folk Gang Amadeus et Guingasson.

Création pyrotechnique par la Cie de Garonne orchestrée par le Maître feu Pascal Albizu.

Evènement Inter-régional avec la venue du groupe Basque «OSKORRI» et du groupe Varois «Entre 2 Oc».

**CAUP 4**

Cabinet d'architectes

8, Place du Gal de Gaulle - 33490 St Macaire

Tél : 05 56 63 31 66 - Fax : 05 56 76 20 81

**BILLA - BLAZQUEZ - PRADAL**

**SUN CLEAR DIFFUSION**

**PRODUITS PLASTIQUES SEMI-FINIS**

Atugas - Lèxan - Thermoclear - Kornagel - Vekaplan S - Trespa  
 Z.I. Nord - Avenue du Docteur Schézi - 33000 Bordeaux  
 Tél : 05 56 43 06 09 - Fax : 05 56 43 16 43

**OSKORRI**

Oskorri est sans aucun doute, le plus ancien des groupes de Folk existant sur la scène basque.

Avec des harmonisations et des instrumentations simples, ils réussissent à donner la mesure des capacités du groupe.

Un travail de collectage à travers les terres de Biscaye, de chansons enfantines quasiment oubliées est communiqué au public sous forme de CD «Katu Testamentua» suivi de «Marijane kanta zan», hommage à l'écrivain de Navarre Marijane Minaberry. Ce travail de collectage d'anciennes chansons se poursuit et prend forme dans deux CD «en direct» appelés «Oskorri & the pub liblaria».

Il faut signaler qu'avec les années, leurs progrès en connaissances techniques et en expérience est notoire (25 ans d'existence) et l'on observe un empressement de plus en plus hardi pour larguer les amares de structures musicales traditionnelles. Celles-ci apparaissent de façon de plus en plus tacite dans l'effort constant qui est le leur de réussir à créer une sonorité basque contemporaine.

Tout cela sans la moindre perte de fraîcheur, avec un sérieux constamment lumineux et optimiste, réussissant à rester égaux à eux mêmes et en même temps à se renouveler en permanence. On peut dire que Oskorri possède en plus d'une empreinte, une réelle appellation



**ELECTRICITE GENERALE**  
**s.a.r.l CABANNES - MARTIN**  
 INSTALLATIONS ELECTRIQUES  
 SIGNALISATION FERROVIAIRE

33490 ST PIERRE D'AURILLAC  
 Tél : 05 56 63 22 57 / 05 56 62 31 42  
 Fax : 05 56 63 17 43

## Entre 2 Oc

Depuis hier jusqu'à demain, dès lors qu'une musique se fredonne dans la rue, par tous et n'importe qui, nous ne disons jamais, ou très rarement qu'il s'agit d'une musique traditionnelle (ou en passe de le devenir), mais nous qualifions cet air qui nous tient, de populaire.

La raison d'Entre 2 Oc c'est de proposer aux passants attentifs ou non, une partie du répertoire traditionnel sous une forme la plus populaire soit-elle.

La scène ? C'est la rue.

Les amplis ? Les vieilles pierres.

Les projos ? Les yeux des auditeurs.

Le répertoire ? La mémoire.

Et c'est ainsi que les musiciens deviennent spectateurs, et les spectateurs acteurs d'une tradition vivante. Les galoubets et les tambourins s'orientent alors dans un univers intemporel, entraînant dans leur histoire une foule joyeuse.



## Guingasson

Groupe de bal traditionnel, Guingasson propose également une ripataoulère composée de L.Mabru et A.Bedos aux Fifes, D.Higham au Tambour et S.Herreyre à la Grosse Caisse.

Ce groupe puise sa pétulance et sa tendresse, sa tradition et son innovation ainsi que son swing et sa cadence dans sa jeunesse puisque seulement âgé de six ans.



**Aller danser avec eux c'est ne pas en revenir...  
et y retourner.**

## ATTENTION : TRADARDILLA

Atelier de l'Ecole de Musique ARDILLA  
du Pays Macarien

Musiques de démolition à base de Tradition, sans les murs car ce qui est Ancien n'est pas forcément Vieux et versa vice.

Musiques pour instruments à vent, et d'ailleurs, pour bien disperser la poussière après coups et blessures volontaires ne pouvant entraîner l'indifférence.

Musiques écrites pour dire le temps qu'il fait, que le champ est vaste et que rien ne vaut un bon labourage avant le Printemps.

Venant de la nuit des Taons ou révélées au Point du Jour, leur seule prétention est de dire qu'elles aussi sont ici.

Elles sont à mettre entre toutes les oreilles : il suffit d'enlever son Passe-Montagne pour les apprécier à leur injuste valeur !

Pas d'avis de coups de vent en cours ni prévu.

**Ensemble musicale dirigé par T. Roques**

**Composé de : Accordéon Diatonique, Clarinettes,  
Saxos, Fifes, Trompettes, Tambours et  
Percussions.**

**FIN du message.**





## Samedi 27 Juin 98

15h\* Animations Danses Traditionnelles

18h\* Ouverture du Bème Festival

Fête de l'Alose et du vin

Apéritif Dégustation avec les Groupes :

Entre deux Oc (Var)

Les Sous-Fifres de St Pierre (Gironde)

Folk Gang Amadeus (Gironde)

Guingasson

20h\* Repas de l'Alose animé par les groupes du Bème Festival

22h\* Ouverture du Bar Gascoun

Bal avec Folk Gang Amadeus (Gironde) &

Guingasson

23h30\* Spectacle Pyrotechnique par la Cie de Garonne

Maître-Feu Pascal Albizu

\* Les horaires sont susceptibles d'être décalés.

## Randonnées en Pays de St Macaire

### Samedi 27 Juin 98

Dans le cadre de la Fête de l'Alose :

Les bords de Garonne

«flèuve vivant, chemin de culture».

Départ de St Macaire (maison de Pays) à 9h.

Ancien pont de St Macaire à Langon, port de pêche (alose, piballe), partie du circuit des bords de Garonne, port de St Pierre d'Aurillac, Dégustation de vins, Pique-nique.

Après-midi : incursion sur les coteaux, puis retour sur St Macaire.

Distance 15 Km. Participation gratuite.

Prévoir le pique-nique.

## Le Boeuf Girondin à un Nom



UNE GARANTIE D'ORIGINE ET DE PROXIMITÉ POUR

UNE VIANDE DE BŒUF DE TERROIR.

DEMANDEZ LA LISTE DES POINTS DE VENTE AGRÉÉS...

## GROUPEMENT DES ÉLEVEURS GIRONDINS

Route de labarthe - 33190 Gironde sur Dropt

Tél. : 05 56 71 14 45 - Fax : 05 56 71 16 92

## Dimanche 28 Juin 98

11h\* Ouverture du Bème Festival

Fête de l'Alose et du vin

Présentation des Groupes, apéritif d'honneur

12h\* Repas des Fifrayres

15h\* Festival des Fifres de Garonne

Fifres et tambours de Gans

Entre deux Oc (Var)

Les Sous-Fifres de St Pierre (Gironde)

L'Atelier de Fifres et Tambours de St Pierre (Gironde)

Trad'Ardilla (Gironde)

Christian Vieussens

OSKORRI + Invités

Rondeau final avec tous les musiciens présents

19h\* Apéritif de Clôture du Bème Festival au Bar Gascoun avec tous les survivants.

\* Les horaires sont susceptibles d'être décalés.

### CONTACTS :

#### CONTACTS PRESSE :

PIERRE SCHEIDT

TÉL. : 05 56 76 88 28

FAX : 05 56 63 05 79

#### RENSEIGNEMENTS GÉNÉRAUX :

#### MAIRIE DE ST PIERRE D'AURILLAC :

TÉL. : 05 56 63 30 27

FAX : 05 56 63 17 39

#### RENSEIGNEMENTS ALOSE

FRANCIS LACROIX / LES GAVÈS :

TÉL. : 05 56 62 28 71



**EPARGNE - RETRAITE - CAPITALISATION**

Michel ARMAGNACQ

Inspecteur Capitalisation

497, Route de Toulouse - 33140 Villenave d'Ornon

Tél. : 05 57 96 27 20 - Fax : 05 57 96 27 27

## Fifres & Tambours de Gans

Créés en 1989 grâce au désir manifesté par les jeunes de ce village, situé à la limite de la Haute-Lande et du village, d'apprendre auprès des «anciens» la pratique traditionnelle du fifre et du tambour. Ce qui eût pour conséquence première de mettre un terme au déclin des ripataoulère. Les Fifres & Tambours de Gans se produisent régulièrement dans les fêtes traditionnelles du Bazadais (Boeufs Gras, Feux de la St Jean, Maïades...) et sont amenés à présenter leur tradition musicale au cours de nombreuses sorties en France et à l'étranger.



## So.To.Cast

Jean Luc Lanoëlle  
Cisaillage C.N, Poinçonnage C.N,  
Pliage, C.N, Soudage  
Plan, Devis

Z.I. de Gystève - 33430 Bazas  
Tél : 05 56 25 18 79 - Fax : 05 56 25 18 87

## TENNIS PIERRE JAUFFRET

INGÉNIEUR DES TRAVAUX PUBLICS  
ANCIEN INTERNATIONAL DE TENNIS  
30 ANS D'EXPÉRIENCE

garantie décennale - qualification OPQRSL  
membre FNCESEL

489, Av. Mal De Lattre de Tassigny - 33200 Bordeaux Mérignac  
Tél : 05 56 57 60 70

## Ralph Sweet & Carol D. Greenfield

Au Connecticut comme dans tous les Etats-Unis, chaque joueur de «Fifer and Drum» connaît obligatoirement Ralph et Carol. Tous les deux sont des musiciens de talent, amoureux de fifres et tambours. Auteurs de plusieurs recueils sur ces instruments\*, Ralph Sweet dirige la SWEETHEARTH FLUTE CO qui fabrique et produit plusieurs dizaines de sortes de... flutes, fifres... flageolettes... tabor pipes... Whistles... !!!



Intéressés par la présence d'une fête du fifre en France, ils ont accepté de venir cette année pour nous montrer leur savoir-faire et préparer peut-être un prochain échange entre la Gascogne et les USA !!!  
Etonnant... non ?... A ne pas rater.

\* THE FIFER'S DELIGHT by Ralph Sweet (A method and Collection of Tunes for Fife, Flute, Fiddle, Flageolette, Tin Whistle, Recorder or other Concert-Pitch Instrument).

THE FIFER'S DELIGHTFUL COMPANION by Carol D. Greenfield (A book of Original Harmony Parts).

## FOLK GANG AMADEUS

Adeptes de la musique à danser aussi bien que de la musique cadencée, le Folk Gang n'a d'autre prétention musicale (malgré son nom) que de vous déridier la cheville et de vous raffermir le mollet, en vous permettant de vous essayer aux rondeaux, scottishes, valse, polkas et autres danses localement universelles. Que vous soyez novice ou spécialiste, l'important est au départ dissé



## PFA Pierre Gauban

Toutes Assurances  
Auto - Incendie - Placement - Crédit

8 rue Michel Dupin - 33190 La Réole  
Tél : 05 56 61 01 53

## Balades sur la Garonne avec le Régula

*Durant les deux jours de fête, le bateau «Le Régula» emportera ses 60 passagers à destination de Castets et de Caudrot pour une croisière sur la Garonne.*

*Calme, sérénité, poésie... en famille... ou tout seul... face à face avec le Fleuve.*

*Prix : 30 F.*

*10 F. pour les porteurs du badge du Festival.*



## SEVACREME S.A.R.L.

Conditionnement de Fromages

PARC D'ACTIVITÉ - 33370 TRESSÈS

Tél : 05 56 88 35 82

Telex : SEVACRE 572489 - Fax : 05 58 88 35 48

## Auto-Ecole Michèle Formation AAC - B

Centre Ville - 33210 LANGON  
Tél : 05 56 76 22 80



**Crédit Agricole de Langon**

76 - 78, Av. du Gaf Leclerc - 33210 LANGON

Tél : 05 56 83 32 49

A votre service 24h/24

Guichet Automatique et Libre Service Bancaire

## Compagnie de Garonne Maître-feu... Pascal Albizu Tél & Fax : 05 56 76 10 38

*Encore une surprise... le feu d'artifice qui était tiré sur l'eau, sera projeté depuis la terre dans l'espace de verdure du Festival en aval et perpendiculaire aux bords de Garonne.*



*Le spectacle pyrotechnique se réalisera en affinité avec la musique traditionnelle, interprétée par l'Atelier de Fifres et Tambours de St Pierre.*

*Des tableaux de formes et de couleurs dissemblables s'extérioriseront au milieu des arbres et dans le ciel, avant un final démesuré, le ballet détonnant et fulminant de l'alose mécanique et de l'alose portée provoquera une liaison avec la Garonne, pour associer la poudre, le fifre et le tambour, dans la bataille de la survie du fleuve et des garonnais.*

## L'atelier de Fifres & Tambours de St Pierre d'Aurillac Tél : 05 56 63 53 40

*Si vous prenez un fifre et qu'à l'aide d'un tambour vous plantez les graines du répertoire trad, neuf ans plus tard, les morceaux trad se sont enrichis de couleurs africaines, genre djembé.*



*Exceeeeeeent tuteur cet instrument alors associé aux fifres et aux tambours laisse éciaier toute la couleur sonore du luxuriant Sud-Gironde.*

*Si vous ne confinez pas votre groupe dans une serre, si vous laissez des oiseaux aux chants graves des tubas ou des saxos polléniser l'atelier de fifres alors vous obtiendrez un magnifique bouquet !*



## Les Sous-Fifres de St Pierre

Cette ripataoulère de cinq musiciens fait aujourd'hui référence bien au delà du Sud-Gironde tant par son style personnel, son répertoire original (de la marche des conscrits à la mazurka, en passant par des morceaux de leur composition) que par sa formation très familiale, sans oublier leur tonus et leur bonne humeur. On ne compte plus leur prestations tant en France qu'à l'étranger (Carnavals, Maïades, foires, messes, rosières, etc...). Co-fondateurs du Festival ils soutiennent également le riche Atelier de Fifres et Tambours de St Pierre.



Président : Pierre Scheidt (Grosse Caisse)  
 Secrétaire : Jean Pierre Bertin (Fifre)  
 Trésorier : Raymond Hilaire (Tambour)  
 Secrétaire Adjoint : Michel Hilaire (Fifre)  
 Trésorier Adjoint : Yoann Scheidt (Caisse Claire)

## AMPM

Transformation de Matières  
 Usinage  
 Thermoformage - Makrolon  
 ABS - P.S. - PVC

15 rue du Stade - 47200 Marmande  
 Tél : 05 53 20 87 38 - Fax : 05 53 89 05 38

# C E F O C

## LA FORMATION AU FUTUR

44, Cours Aristide Briand - 33075 Bordeaux Cédex  
 Tél : 05 56 33 35 20 - Fax : 05 56 94 32 47

## REGARDS SUR LE FESTIVAL 97



Photo : G. BLOT

### LES AGANITS



Photo : G. BLOT

### ...DES DANSEURS...



Photo : G. BLOT

### M. MONTANARO



Photo : G. BLOT

### LES JOYEUX LARIGOTS

## REGARDS SUR LE FESTIVAL 97



Photo : G. BLOT

### LES BADGES



Photo : G. BLOT

### ...ENCORE DES DANSEURS...



Photo : G. BLOT

### ROGERIX NOTRE BARDE



Photo : G. BLOT

### L'OCCIDENTALE DE FANFARE

## L'EUROPÉENNE DES PRODUITS LAITIERS

10, rue de Hourtin - 33000 Bordeaux  
Tél : 05 56 98 17 08

## Ets LABARBE

Chauffage - Sanitaire - Couverture - Zinguerie

Rue des Ecoles - Caudrot  
Tél.: 05 56 62 81 22

## MARCANO FRÈRES

Entreprise de Maçonnerie,  
neuf et rénovation  
33490 Semens et Martin de Sescas  
Tél : 05 56 62 86 23 - 05 56 62 75 05  
Fax : 05 56 62 06 13

## Mécanique de Précision - Injection Plastique SOBOFA

Francis Fabreguettes  
30 rue Alexis Labro - BP 54 - 33322 Bègles Cedex  
Tél : 05 56 49 55 18 - Fax : 05 56 49 67 95

## Moulure MININ Pin des Landes - Bois exotiques

Siège social : Rue de Sigalas - Usine et Bureaux : Z.A. Michalon  
47200 Marmande  
Tél : 05 53 64 47 79 - Fax : 05 53 64 34 93

## Serge GOACOLOU

Charpente, Couverture, Zinguerie, maison bois  
47700 Castellaux  
Tél : 05 53 93 96 85